

Томас Кэмпбелл (1777–1844) ¹

ГЛЕНАРА

Перевод Е.Д. Фельдмана

Рыдают работники, воины, слуги:
Гленара – у гроба любимой супруги.
Призвал он родню ее, бледный, печальный,
И вместе свершают обряд погребальный.

Он двинулся первым, супруг несчастливый,
И двинулись гости толпой молчаливой.
Толпой молчаливой пошли они следом,
И хмурился каждый, и кутался пледом.

И вот подошли они в древнему дубу,
И молвил Гленара сурово и грубо:
«Прекрасное место для Эллен из Лорна!
А что ж вы, ребята, молчите упорно?

Закутались в пледы? Ужели морозно?
Почто вы здесь брови нахмурили грозно?»
Содвинулись гости, – отход невозможен, –
И пледы – с плечей, и кинжалы – из ножен.

«Миледи и саван мне снились, Гленара! –
Промолвил один и гневливо, и яро. –
Но в саване пусто и пусто во гробе.
Ты сон объясни мне!» – он крикнул во злобе.

И саван развернут, и нету в нём тела,
И бледен Гленара: преступное дело!
И гость молодой повторяет укорно
(Любил он прекрасную Эллен из Лорна):

«Мне снилась миледи в тоске и в печали,
И муж ее злобный приснился мне дале,
И море, и леди на кромке утеса...
Гленара, тебе не уйти от вопроса!»

¹ *Томас Кэмпбелл* (1777–1844) – английский поэт; по происхождению шотландец. Прославился своими батальными стихотворениями.

И пал на колени, и с видом повинным
Гленара поведал о месте пустынном.
Пошли они к морю, нашли они Эллен.
Жива она, люди! Восторг – беспределен! ²

² Перевод создан 20–21.12.1999. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 429–430; Английская любовная поэзия от Скотта до Киплинга / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 24–26; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/113-kempbell-tomas-1777-1844/458-glena-ra>